

Силабус курсу Порівняльна граматики англійської та української мов



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно розкладу
Консультації: згідно розкладу
Рік навчання: II
Семестр: IV
Кількість кредитів: 3
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Караневич Мар'яна Ігорівна
Контактний телефон	098-92-30-354
E-mail викладача:	karanevych@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Обов'язкова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -3 (90 год.)

Опис дисципліни

Метою спецкурсу «Порівняльна граматики англійської та української мов» є формування у здобувачів вищої освіти таких компетентностей як здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, формування базових уявлень про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, граматичний рівень. Курс призначений для ознайомлення студентів з особливостями будови рідної та іноземної мов, характеризуючи їх подібні риси та розбіжності на рівні морфеми, слова, речення, тексту.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2 / 2	Essentials of Comparative Linguistics	Розуміти мету досліджень у сфері контрастивної лінгвістики. Знати термінологію порівняльної типології. Знати історію компаративних лінгвістичних досліджень.	Обговорення, тест множинного вибору.
2 / 2	Typology of the Morphological Systems of the Contrasted Languages	Знати морфемну будову англійських та українських слів. Володіти знаннями про граматичне значення і граматичні категорії. Вміти описати граматичні форми	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.

		англійських та українських слів.	
1 / 2	Noun and Pronoun as Parts of Speech in English and Ukrainian Languages	Мати теоретичні знання про іменник як частину мови, категорії роду, числа та відмінка. Знати види займенників, їх відмінності в англійській та українській мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
2 / 2	Adjective, Numeral, Adverb, Stative as Parts of Speech in English and Ukrainian Languages	Знати граматичні категорії та ступені порівняння прикметників. Ознайомитись із загальними характеристиками і граматичними категоріями числівника. Володіти знаннями про типологічні характеристики прислівника. Розуміти специфіку слів категорії стану.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
2 / 2	Verb as a part of speech in English and Ukrainian Languages. Typology of the Non-Finite Forms of the Verb (Verbals)	Знати типологічні характеристики, класи, способи вираження морфологічних категорій дієслів в англійській та українській мовах. Володіти знаннями про дієслівні форми в обох мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
1 / 2	Functional Words in English and Ukrainian	Знати відмінність у типологічних характеристиках модальних дієслів, прийменників, сполучників, часток, вигуків лексики в англійській та українській мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
2 / 2	Typology of the Syntactic Systems	Вміти описати синтаксичні відношення, синтаксичні процеси, їх типи і способи реалізації у порівнюваних мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
2 / 2	Word-Group and Sentence in English and Ukrainian	Знати типи словосполучень, структурні та комунікативні типи речень в англійській та українській мовах. Вміти розпізнавати односкладні речення.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.

1 / 2	Typology of the Main and Secondary Parts of the Sentence	Знати типологічні характеристики підмета, присудка, додатка, означення та обставини в порівнюваних мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.
1 / 2	English and Ukrainian Punctuation	Знати специфіку пунктуації в простому та складному реченні в англійській та українській мовах.	Усне опитування, виконання вправ, тест множинного вибору.

Формування програмних компетентностей Програмні компетентності

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
- ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 16.** Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.

Програмні результати навчання

- ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН 20.** Вміти використовувати педагогічні технології у навчально-виховному процесі, розробляти навчальні заняття відповідно до обраної технології навчання.
- ПРН 22.** Здійснювати переклад англійськомовних художніх творів поетичного, прозового та драматичного жанру.
- ПРН 23.** Знати специфіку аудіо-візуального перекладу.
- ПРН 24.** Знати основи спеціального перекладу та вміти застосовувати набуті знання у практичній діяльності.

Літературні джерела

Основні

1. Гладуш Н.Ф., Павлюк Н.В. Contrastive Grammar: Theory and Practice = Порівняльна грамати́ка: теорія і практика: навч. посіб. – К., 2019. – 296 с.
2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Посібник. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.
3. Карамішева І.Д. Контрастивна грамати́ка англійської та української мов. – Львів: НУЛП, 2008. – 300 с.
4. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник, видання 2-ге, доповнене й перероблене. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

Допоміжні

1. Загнітко А.П. Теоретична грамати́ка української мови. Синтаксис. – Донецьк: ДонНУ, 2001. – 663 с.
2. Караневич М. І. Особливості застосування антонімічного перекладу на прикладі художніх творів / М. І. Караневич // Актуальні проблеми германороманської філології та освітній соціо-культурний процес: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції (Тернопіль, 11-12 листопада 2016 р.). – Тернопіль: Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка, 2016. - С. 136-139.
3. Караневич М. І. Прагматично зумовлена зміна категорії роду та числа / М. І. Караневич // Актуальні проблеми германороманської філології та освітній соціо-культурний процес: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (Тернопіль, 4-5 жовтня 2013 р.). - Тернопіль: Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка, 2013. - С. 157-158.
4. Караневич М. І. Прагматично зумовлені граматичні зміни в англо-українському художньому перекладі / М. І. Караневич // Лінгвістичні проблеми та інноваційні підходи до викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах: Матеріали 5 Міжнародної науково-практичної конференції. – Л.: ЛДУ БЖД, 2012. – С. 81.
5. Караневич М. І. Прагматично зумовлені граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі / М. І. Караневич // Українське мовознавство. – К.: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2010. – Вип. 40/1. – С. 420–423.
6. Караневич М. І. Формування граматичної компетенції майбутніх перекладачів / М. І. Караневич // Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал. – Чернівці: Видавничий дім «РОДОВІД», 2016. – Вип. 11-12, Ч. 1. – С. 254-257.
7. Павлов П. П. English Syntax: Навч. посіб. – Суми, 1999. – 123 с.
8. Потапенко С. І., Харитонов І. К. Сучасний англійський синтаксис: Теорія і практика: Практ. посіб. для студентів. – Ніжин, 1997. – 112 с.
9. Alexander L. G. Longman English Grammar. – Longman, 1996. – 373 p.
10. Collins Cobuild English Grammar. – Harper Collins Publishers, 1992. – 486 p.
11. Karanevych M. Pragmatically Motivated Omission in Literary Translation / М. Karanevych // Материали VIII міжнародной научно-практической конференции «Академическая наука – проблемы и достижения». – North Charleston, USA, 15-16 февраля 2016 г. – Том 3. – С. 148-151.

12. Longman Grammar of Spoken and Written English/ Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. – Longman, 1999.
13. Oxford Practice Grammar. – Oxford University Press, 1999.
14. Thomson A. J., Martinet A. V. A Practical English Grammar. – Oxford University Press, 1986.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Змістовий модуль 1 – обговорення, виконання вправ, тести множинного вибору.	80
Виконання індивідуального науково-дослідного завдання – доповідь з демонстрацією презентації	10
Підсумковий модульний контроль – тест множинного вибору.	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.